

Matteo Re

Editor

**I CONGRESO INTERNACIONAL HISPANO-ALBANÉS: ÁMBITO
FILOLÓGICO INTERNACIONAL, HISTORIA Y CULTURA
ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA**

Actas

2-3 de abril de 2012

UNIVERSIDAD DE TIRANA

III edición corregida

Mayo de 2014



Universidad
Rey Juan Carlos

 **Santander**
UNIVERSIDADES

 **Universidad
Rey Juan Carlos**
Vicerrectorado de investigación
Cátedra Presdela
Presencia Española y Desarrollo Socioeconómico en Iberoamérica

Comité Científico: José Manuel Azcona, Matteo Re, Juan Francisco Torregrosa, Klodeta Dibra, Artur Sula, Esmeralda Kromidha, Isabel Leal, Eugenio García.

Coordinador Académico: José Manuel Azcona.

ISBN: 978-84-615-8145-0

© El editor/ Los autores, 2012

© Universidad Rey Juan Carlos, 2012

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual.

ÍNDICE

METODOLOGÍA DE LAS MIGRACIONES INTERNACIONALES

- ESCUELAS Y MÉTODO EN LOS PROCESOS MIGRATORIOS INTERNACIONALES 6
José Manuel Azcona

COMUNICACIÓN CULTURAL EN ESPAÑOL

- LA COMUNICACIÓN Y LA CULTURA EN EL ESCENARIO DE IBEROAMÉRICA17
Juan Francisco Torregrosa Carmona
- LOS TÓPICOS SOCIALES DE LOS EXTRANJEROS QUE VISITAN ESPAÑA30
Eugenio García Pérez
- THE PRESENCE OF IBERIAN AMERICAN CINEMA IN SPAIN51
Eugenio García Pérez

LITERATURA HISPANOAMERICANA

- LA DINÁMICA DEL COSMOS FEMENINO EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ64
Majlinda Abdiu
- ALGUNOS RASGOS DE LA DIVERSIDAD ESTILÍSTICA EN LA PROSA MARQUESINA.....79
Majlinda Abdiu

LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA

- RECEPCIÓN DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA: CUÁNDO, CÓMO, POR QUÉ96
Mario García Moreno

LITERATURA Y MÉTODO DOCENTE

- THE USE OF DIFFERENT GENRES OF LITERATURE IN EFL CLASSES107
Elvana Shtepani
- LA COMPOSANTE CULTURELLE DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE EN
LANGUE ÉTRANGÈRE120
Eldina Nasufi

MITOS IDENTITARIOS DE LA SOCIEDAD ALBANESE

- IL MITO ANTICO E NUOVO DELL'ITALIA NEL TERRENO SOCIO-CULTURALE ALBANESE129
Diana Kastrati
- MITI MODERN I IDENTITETIT142
Diana Kastrati

INTERCULTURALISMO IDIOMÁTICO

ORIENTALIZMAT NË RRJEDHËN E ITALIANIZMAVE NË GJUHËN SHQIPE	167
Dr. Adriatik Derjaj Flavia Kaba	

DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA EN LENGUAS MODERNAS

L'USO DELLE TIC APPLICATE ALL'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LS. UN ESEMPIO PRATICO: IL CAMPUS VIRTUAL.....	178
Matteo Re	

BREVE INTRODUCCIÓN A LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL EN EL AULA DE E/LE EN ALBANIA	189
Aida Myrto	

EXPERIENCIAS DE AULA: WEB 2.0 EN LA CLASE DE COMUNICACIÓN TURÍSTICA.....	199
Isabel Leal Valladares	

LA VALUTAZIONE E L'AUTOVALUTAZIONE DELLA PERFORMANCE NELLA LINGUA C(QCE): MODALITÀ EFFICIENTI PER UN FEEDBACK CONTINUO	214
Ela Vasi	

TRADURRE LE VARIETÀ LINGUISTICHE DI UN'OPERA LETTERARIA	227
Mirela Papa Anastasi Prodani	

ACTION RESEARCH AS A MEANS OF TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT	245
Vjollca Hoxha	

CULTURE AS A CRUCIAL COMPONENT OF LANGUAGE LEARNING	253
Miranda Veliaj-Ostrosi	

THEATRICAL TRANSLATION PROBLEMS FROM SPANISH INTO ALBANIAN AND VICE- VERSA	262
Iris Klosi Esmeralda Subashi	

THE CHALLENGE YOUNG TEACHERS IN THE FIRST YEAR OF LANGUAGE TEACHING	275
Shpresa Delija Ymer Leksi	

DIATESI PASSIVA NELLA LINGUA GRECA.....	282
Eneida Mataj	

EDUCATION AU PLURILINGUISME EN CONTEXTE ALBANAIS: ENJEUX ET PERSPECTIVES..	291
Silvana Vishkurti	

LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA

RECEPCION DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA: CUANDO, CÓMO, POR QUE

Mario García Moreno

Departamento de Español

Universidad de Tirana/Albania

Contactos Albania-España

Las relaciones históricas entre Albania y España tienen hasta finales del s. XX pocos puntos de conexión. A pesar de ser dos territorios que compartían mar y espacio europeo han vivido sus respectivas historias sin apenas momentos comunes, en un casi absoluto desconocimiento mutuo.

La Embajada de España en Albania, abierta en 2006, se ha esforzado por dar a conocer los momentos históricos en que ambos imaginarios colectivos se encontraron e interactuaron. Dentro de su propuesta cultural de estos últimos años se han programado actividades que tenían como punto de partida este acercamiento, quizá momentáneo, pero en cualquier caso trascendente, como reflejo de una época. Uno de esos puntos de encuentro fue la Guerra Civil Española. Dentro de las Brigadas Internacionales que combatieron del lado republicano existió un grupo albanés integrado en el Batallón Garibaldi. Este grupo de albaneses incluso publicó en 1937 una revista en su lengua, *Vulnetari i lirise*¹, que servía como voz común de estos albaneses que cruzaron Europa por motivos políticos para embarcarse en un guerra. Algunos de sus integrantes fueron intelectuales destacados como Asim Vokshi, Skender Luarasi, posteriormente traductor de literatura española del Siglo de Oro, o Petro Marko, autor de la novela *Hasta la vista*² que, al estilo de Hemingway, ambientó en la contienda española.

¹ Montobbio, Manuel (ed.) *Voluntarios de la libertad: Petro Marko, Hasta la Vista y los Brigadistas Albaneses en la Guerra Civil Española*, Madrid, Catálogo General de Publicaciones AECID, 2008.

² El título original de la obra es en español.

Otra de las actividades de aproximación tangencial entre la historia de España y Albania fueron las jornadas *Arberia-Sefarad, en el espejo del otro*³. En el s. XV un importante grupo de cristianos albaneses huyeron de su país ante el empuje militar del Imperio Otomano y fueron acogidos en el sur de Italia, entonces bajo el poder del rey Alfonso El Magnánimo de Aragón. A pesar del paso de los siglos la comunidad arberesh aún hoy mantiene sus tradiciones y su lengua albanesa en Italia, como sucede con el español sefardí en algunas comunidades judías. Por otra parte en 2010 los seminarios *Transiciones en el espejo*⁴ sobre las transiciones políticas albanesa y española desde la dictadura hasta la actual democracia.

Puesto que ha habido tan pocos episodios históricos comunes entre ambos países no sorprende en absoluto que, a día de hoy, exista un número tan escaso de traducciones al albanés de autores españoles o hispanoamericanos. Afortunadamente el interés que despiertan la cultura y la literatura en lengua española crece año tras año. La enseñanza del español como lengua extranjera ya ocupa un espacio destacable en la Universidad de Tirana y próximamente lo hará en toda la enseñanza obligatoria, punta de lanza de la expansión y difusión de la cultura hecha en español.

El presente artículo esboza un panorama sobre cómo ha sido la historia de la traducción de textos literarios del español al albanés. Me he aproximado a esta cuestión desde dos posiciones complementarias.

En primer lugar, me acerco a la recepción de la literatura española e hispanoamericana con la curiosidad de un español que vive en Albania y quiere conocer qué se sabe de su lengua y su cultura en esta parte de Europa. No resulta infrecuente escuchar español en la televisión debido a las series latinoamericanas, ni encontrar algunos títulos españoles en las librerías de Tirana.

En segundo lugar, me aproximo al tema desde la óptica de un profesor de literatura española en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana. En el estudio de la Historia de la Literatura una de las aproximaciones posibles es el análisis de las razones por las que determinadas obras fueron significativas en la época en que se escribieron y para los lectores contemporáneos a su publicación. A partir de esta premisa, desde una perspectiva diacrónica, se nos presenta otra cuestión relacionada con la recepción de estas obras en la actualidad, en un tiempo y un contexto diferente del que pensó el autor.

³ *Arberia-Sefarad: en el espejo del otro: las relaciones entre Skanderbeg y la Corona de Aragón y las experiencias paralelas de los sefardíes y los arberesh*, Madrid, Catálogo General de Publicaciones AECID, 2009.

⁴ Montobbio, Manuel (ed.) *Transiciones en el espejo. Una aproximación comparada a los procesos de transformación democrática de España y Albania*, Madrid, Catálogo General de Publicaciones AECID, 2010.

Sirva esta intervención como una toma de contacto con el asunto, pues no son más que reflexiones y anotaciones sobre la todavía minoritaria presencia de la literatura española y latinoamericana en Albania.

El número de títulos literarios tanto españoles como latinoamericanos traducidos al albanés no ha sido muy elevado hasta hace relativamente pocos años. Las diferentes razones son fundamentalmente históricas: podríamos calificar las relaciones entre Albania y España, como hemos mencionado antes, como de "desconocimiento mutuo" hasta el mismo s. XX.

A principios del s. XX la lengua albanesa se encontraba todavía en un proceso de consolidación ortográfica (Congreso de Manastir, 1908)⁵ y sentando las bases de una lengua estándar, al tanto que el país se estaba sacudiendo el yugo de la dominación turca, hasta conseguir su independencia en 1912. Por otra parte, en las mismas fechas el papel de España no era determinante en el contexto internacional, como si lo era el de otras grandes potencias europeas- Alemania, Rusia o Francia. Su función de "árbitros de Europa" la desempeñaban tanto a través de la hegemonía política o económica como desde la hegemonía y prestigio cultural.

Para establecer la lista del material inventariado traducido más significativo me he centrado en el catálogo general de la Biblioteca Nacional de Albania, completado con la publicación *Bibliografía de la literatura traducida al albanés*, publicada por la editorial Toena en el año 2004⁶.

Gran parte de las ideas expresadas en estas páginas han surgido de la lectura de artículos publicados en la prensa albanesa y de conversaciones con personas relacionadas de alguna manera con la lengua española o con el mundo editorial albanés, especialmente con el profesor Skender Vuçini, que durante su carrera profesional trabajó en la editorial Naim Frasheri y cuyas aportaciones han sido fundamentales.

¿De qué material disponemos hasta la fecha? La mínima presencia de la literatura española y latinoamericana se ha visto afectada, en el pasado y aun hoy en la actualidad, por el escaso número de traductores de garantías que pudiesen abordar el trabajo sobre la obra en su lengua original. Aunque el número de traducciones y su calidad ha mejorado enormemente desde los años noventa, la mayoría de obras traducidas no seguían el texto original. Se trataba así pues de traducciones indirectas, del francés, del ruso, del serbio o en menor medida del italiano. Esta

⁵ Ressuli, Namik. *Grammatica albanese*, Bolonia, Patron Editore, 1985.

⁶ Hysenbegas, Vjollca. *Bibliografi e letërsisë artistike të përkthyer në shqip*, Tirana, TOENA, 2004.

traducciones indirectas suponen un filtro más, un obstáculo más, entre la creación del autor y el lector albanés.

Podemos dividir la actividad de traducción literaria del español al albanés en tres periodos: los primeros años y el trabajo de Fan S. Noli; la dictadura comunista y la literatura realista; y la etapa democrática y el interés comercial.

Los inicios, primeras traducciones literarias del albanés al español

Comenzar a hablar de la traducción de literatura española al albanés supone mencionar a uno de sus grandes traductores, Fan S. Noli. El personaje es venerado en Albania como una figura crucial de la literatura, pero también de campos tan aparentemente alejados como la teología o la política. Nacido en 1888, en una pequeña localidad de la Tracia oriental, todavía dentro del Imperio Otomano, desempeñó un papel importante en la consolidación de la lengua albanesa por medio de traducciones de numerosas obras maestras de la literatura mundial. Fue así mismo fundador de la Iglesia Ortodoxa Albanesa. En el campo de la política, dirigió como primer ministro el gobierno albanés desde junio de 1924 hasta que cayó frente a la contrarrevolución de Ahmet Zogu, que se proclamaría rey de Albania. Pasó varios años en el exilio hasta que en 1930 se estableció definitivamente en Estados Unidos, donde murió en 1965.

Antes de entrar en materia con las traducciones llevadas a cabo por Noli, sería conveniente hablar de dos términos albaneses que describen el proceso traducción pero que conciben la obra original de manera muy diferente: las palabras *përkthim* y *shqipërim*. La primera, *përkthim*, podríamos definirla como una traducción al uso, meramente lingüística; una transposición de un texto de una lengua a otra: Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra, según la definición de la RAE. La segunda, *shqipërim*, implica una aproximación diferente: la ambientación, pasar de un contexto original A a un contexto albanizado B.

La labor de Noli con el primer texto español en ser vertido al albanés, nada menos que *El Quijote*, fue más una albanización (*shqipërim*) que una traducción al uso. La decisión tomada por Noli es la de aproximar al público lector la obra a través de una realidad conocida, la albanesa. No dudó en ningún momento en modificar pasajes, aligerar descripciones, suprimir personajes o eliminar capítulos farragosos y que se apartaban de la línea argumentativa principal. En el caso de *El Quijote* llega al punto de tomarse libertades como la de operar abundantes reducciones del

texto original⁷, dejar fuera no pocas canciones (capítulos XI, XIV, XXXIII y otros), así como la larga crítica que hace el cura del arte dramático del Siglo de Oro, y abreviar las novelas cortas intercaladas por Cervantes en su libro. Su objetivo era eliminar obstáculos para el lector albanés de su tiempo, distracciones del nuevo “ambiente” en el que alentaba su trasladado caballero evitando acontecimientos laterales que podrían despistarle o desinteresarle⁸.

La primera traducción de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha* es de 1931 y se publica en la ciudad estadounidense de Boston. Pasarían varios años todavía hasta que la obra de Noli pudiese llegar a Tirana debido a los obstáculos que planteaba su perfil político a las autoridades albanesas.

El otro contacto de Noli con la literatura española es la traducción de la exitosa novela de Vicente Blasco Ibañez *La barraca*, que supone un giro respecto a *El Quijote*. De la obra más internacional de las letras españolas a una novela contemporánea; de una superestructura narrativa como es la obra de Cervantes a un relato de corte naturalista.

Fan Noli ve en *La barraca* la lucha del campesinado por la tierra, similar a la situación que en los años 30 del pasado siglo se vivía en Albania. Sus conflictos personales con los *bejes*, terranientes y señores de la tierra, aparecen reflejados en la traducción, otro modo de reinterpretar (*shqipërim*) la novela de 1898.

Mutilación, aligeramiento, recorte. Tanto en *El Quijote* como en *La barraca*, Noli elimina párrafos o incluso fragmentos. No es la primera vez que se producen estas manipulaciones literarias en la historia de la edición y traducción ni será la última. En cualquier caso la figura de Noli está por encima de cuestionamientos sobre su trabajo para la crítica literaria albanesa, que sigue considerando su versión de *El Quijote* como la mejor y más fiel a la idea de Miguel de Cervantes.

La dictadura

Con la llegada al poder de los comunistas en 1946 se comenzó a controlar la producción y traducción de literatura. Desde luego esto no significa que los comunistas inventaran la censura en Albania. En el campo de la traducción del español, las versiones albanizadas de Fan Noli ya sufrieron recortes y bloqueos en su difusión. Las traducciones de Noli no llegaron a Albania hasta la década de los años 30, siempre tras la eliminación de los prólogos, considerados subversivos e

⁷ Plasari, Aurel. *Don Kishoti zbret në Shqipëri dhe ese të tjera të letërsisë së krahasuar*, Tirana, Naim Frasheri, 1990.

⁸ Sánchez Lizarralde, Ramón. *Shqipëria në pasqyrën e letërsisë*. Tirana, Onufri, 2008.

inadecuados por las autoridades del momento, gobiernos enfrascados en una pugna política y política con el mismo Noli.

Además de la censura, había otras dificultades para transmitir lo más fielmente posible el sentido original de la obra literaria escrita en español al público albanés; las traducciones se hacían a partir de versiones en serbio o francés, en la mayoría de los casos por la falta de originales o de traductores expertos. Por otra parte, apenas había libros para traducir, y entre los que eran autorizados se establecía una preselección de los propios relatos, poesías o capítulos. Las posibilidades de publicar literatura española de calidad con los condicionantes anteriores disminuían radicalmente.

La única editorial existente en el país, la Casa Editorial Naim Frasheri, era un organismo estatal y del Partido. El cierre del régimen sobre sí mismo fue paulatino "pues de todo lugar puede venir el ataque del enemigo exterior y el enemigo interior; búnkeres nodriza y búnkeres lactantes que no beben leche sino miedo"⁹. Cualquier movimiento dentro de la editorial Naim Frasheri que se apartase de los cánones de la literatura social-realista podría ser considerado subversivo y suponía ser relevado del cargo y por extensión el aislamiento social o la cárcel.

La traductora y editora Donika Omari, encargada en aquella época de la sección de literatura extranjera en la editorial estatal Naim Frasheri, comenta sobre la censura que " en los años 50 y 60 los libros de literatura extranjera podían ser publicados o no, pero sí podían ser encontrados en las bibliotecas"¹⁰. Unos años más tarde el control se hace más tenaz. En 1973 se produce un cambio en la política editorial respecto a la traducción que sugiere la selección de fragmentos de una obra en lugar de la obra completa. Se desacosejan las traducciones "en bloque" si hay tres partes buenas y cinco malas. Lo que puede entenderse como la simplificación de una obra literaria nos haría más bien pensar en la mutilación de ese sentido completo.

El Estado publica a través de la editorial Naim Frasheri colecciones de cuentos o antologías de poesía, siguiendo esta circular anteriormente citada, en parte para economizar en medios, quizá para centrarse en lo más importante, pero sobre todo para evitar episodios no tan del agrado de la ideología del régimen.

Entre los autores traducidos nos encontramos nombres de la talla de Miguel Angel Asturias, Miguel de Cervantes (con nuevas versiones de la primera parte de *El Quijote* y la traducción de la segunda parte), Lope de Vega (traducido por el que

⁹ Montobbio, Manuel. *Guía poética de Albania*, Barcelona, Icaria Editorial, 2011.

¹⁰ "Në vitet '50-'60 librat e letërsisë së huaj mund të botoheshin ose jo, por mund të lexoheshin në bibliotekat". Traducción propia del artículo "Censura, midis Shilës dhe Karibdë" escrito por Donika Omari y publicado en el diario *Shekulli* del 3 de octubre de 2008.

fue brigadista internacional Skender Luarasi, traductor así mismo de obras de Shakespeare), Pablo Neruda o Federico García Lorca.

Por ejemplo se tradujo al guatemalteco Miguel Angel Asturias, una figura indiscutible en América Latina cuyas obras le valdrán el premio Nobel de Literatura en 1967. Su sentido de compromiso con los sinsabores de los campesinos sometidos al yugo colonialista encajaban y hacían viable su publicación en Albania. Por supuesto, y sin querer desmerecer a su rica prosa, algunos de los motivos para que su traducción fuera autorizada provinieron no sólo de los personajes y acciones de sus novelas sino también de su ideología comunista. En 1965 recibió el premio Lenin de la Paz, equivalente al Premio Nobel de la Paz, entregado anualmente por la Unión Soviética.

Esta es una de las razones que explica que junto a grandes escritores encontremos también otros nombres no tan conocidos, tanto españoles como latinoamericanos, cuya presencia es fundamentalmente política.

Es el caso del hondureño Ramón Amaya Amador. Su biografía refiere su exilio en Guatemala y Argentina, su vuelta a Honduras y su marcha a Checoslovaquia, donde muere en 1966. La novela *Operacion Gorila*, traducida al albanés y publicada en 1974¹¹, trata sobre el golpe de estado castrense perpetrado en Honduras el 3 de octubre de 1963, contra el gobierno constitucional de Ramón Villeda Morales. Al igual que Asturias, la activa vida política del autor le vale como garantía para engrosar la lista de libros traducidos por la editorial Naim Frasheri.

Otro ejemplo lo encontramos en la novela *La mina* - en albanés, *Nen qiellin e zi*¹² -, del escritor Armando López Salinas, traducida y publicada en 1970. Finalista del Premio Nadal de 1959, la historia se desarrolla en una deprimida zona minera de España y narra la vida de Joaquín García, "el Granadino", que abandona su pueblo andaluz para trabajar como caballista de una cuadrilla minera en Los Llanos, con su familia. Mientras se reivindica más seguridad laboral, el capataz Felipe defiende al empresario. Joaquín prospera hasta que el hundimiento de su mina, causa la muerte de la cuadrilla y la miseria de sus familiares.

En el prólogo a la edición albanesa se advierte al lector de "que no busque en la novela sátiras o críticas afiladas contra el régimen fascista puesto que la novela ha pasado por la censura que se cierne sobre el país, España¹³". Y añade más adelante, para tranquilidad del lector pero, sobre todo, del editor: "el antifranquismo en la literatura progresista española de hoy en día se muestra de

¹¹ *Operacioni "Gorilla"*. Tirana, Naim Frasheri, 1974.

¹² *Nën qiellin e zi*, Tirana, Naim Frasheri, 1970.

¹³ *Ibidem*, pág. 4.

diversas maneras: primero lo vemos en la actitud humanista que mantiene el escritor hacia sus héroes [...] No tiene la posibilidad de mostrarnos al héroe luchador, a la persona que se levanta activamente contra la realidad siniestra de la vida que le rodea¹⁴". Aun así hablamos de un protagonista que encajaría en la búsqueda de una sociedad mas justa, como corresponde a la novela realista de corte social que se estilaba en la España de los años 50.

Otro de los títulos traducidos al albanés es *La hondonada*¹⁵, novela escrita por Jesús Izcaray y publicada durante su exilio en México en 1961. Izcaray nació en Béjar en 1908. Empezó a trabajar como periodista desde el año 1929, pasando por las redacciones de *El Imparcial*, por el republicano *La Voz* y colaborando también en *El Sol*, llegando a granjearse buena fama como reportero y cronista en los años anteriores a la guerra. En noviembre de 1936 pasó a la plantilla de *Mundo Obrero*, donde ocupó posteriormente el puesto de redactor-jefe. En 1938 se le concedió el Premio Nacional de Literatura en la zona republicana. Exiliado en Francia después de la guerra civil, residió allí hasta su regreso a España, tras la muerte de Franco, con la excepción de seis años que vivió en México. Fue militante comunista, miembro del comité del PCE y responsable del *Mundo Obrero* clandestino durante muchos años. Se dio a conocer como novelista en 1961, cuando apareció su obra *La hondonada*. Posteriormente publicó un libro de relatos, *Noche adelante* (1962), y las novelas *Las ruinas de la muralla* (1964), *Madame García tras los cristales* (1969) y *Un muchacho en la Puerta del Sol* (1973), todas ellas publicadas en el extranjero y prohibidas en España. "A pesar de ello, su obra ha sido traducida al francés, alemán, holandés, checo, húngaro, búlgaro, polaco y ruso"¹⁶ y al albanés.

La novela se desarrolla en uno de los arrabales del barrio de Ventas en la ciudad de Madrid, una miseria de covachas y barracas en la colina, en la que malviven miles y miles de madrileños; los protagonistas son Román y Concha, Diego Garrido y su familia y Pascual. La novela narra la lucha de todos los habitantes del barrio contra la represión franquista.

Lo que más nos llama la atención en el prólogo de la edición albanesa es la argumentación para publicar a un autor prácticamente desconocido. En este caso la justificación es de nuevo ideológica. Entre las frases que destaca el prólogo de la novela se cita una contra el plan Marshall de ayuda americana a la España de la posguerra "los rumores de ayuda americana no son más que una manera de que

¹⁴ *Ibidem*, pág. 6.

¹⁵ *Jeta në Madrid*. Tirana, Naim Frasherri, 1967.

¹⁶ En el obituario publicado en el diario *El País* el 11 de enero de 1980, "Ha muerto el escritor Jesús Izcaray" [en línea] <http://elpais.com/diario/1980/01/11/cultura/316393204_850215.html> [Consulta: 24 de marzo de 2012]

sigamos durmiendo¹⁷". Otro pasaje remarcado en el prólogo menciona a los obreros que muestran su apoyo a la causa del partido comunista chino: "¿Has visto el periódico? Lo de China esta que echa chispas .Otro país que está escapando¹⁸" en referencia a la suerte que tienen contra el fascismo mundial. El autor del prólogo recalca especialmente el amor y entusiasmo con que los personajes de la novela hablan del Camarada Mao, pasaje más que anecdótico pero que proporciona un argumento más para la publicación de la novela en la Albania de los 70.

Debido al aislamiento en que se encontraba el país, las novedades literarias del extranjero llegaban con dificultad. La manera más sencilla de recibir literatura extranjera era a través de donaciones de los partidos comunistas de otros países amigos- algunos extranjeros visitaban Albania movidos por convicciones políticas y desempeñaban una labor de enlace con el exterior¹⁹- o de las misiones diplomáticas albanesas por el mundo. El profesor Skender Vuçini, responsable de las traducciones españolas de la editorial Naim Frasheri, cuenta²⁰ que al volver de su estancia de dos años en Cuba se encontró con que los 1500 libros que traía consigo, donaciones del gobierno cubano, fueron bloqueados en el puerto albanés de Durres durante 18 meses, entre 1969 y 1971. Esta anécdota no deja de ser un ejemplo de lo cauteloso y suspicaz que llegó a ser el régimen albanés durante décadas.

Con los años fue produciéndose cierta apertura y la editorial Naim Frasheri, tras la muerte de Franco, pudo en los primeros años 80 suscribirse a las revistas españolas *Diario 16* y *Tiempo*.

La Democracia

Con el abandono de la ideología comunista y la convocatoria de las primeras elecciones democráticas en 1991, las perspectivas editoriales, como el resto de la sociedad, cambiaron. Se fundaron nuevas editoriales llamadas a crear, por fin, el mercado editorial.

También en este nuevo periodo entraron en Albania los libros de la Casa Editorial *Rilindja* de Prishtina. La editorial yugoslava tenía en su catálogo varias obras de autores hispanoamericanos que no encajaban en Albania pero sí en Yugoslavia,

¹⁷ *Jeta në Madrid*, págs. IV.

¹⁸ *Ibidem*, págs. V.

¹⁹ Quizá el más conocido de todos fue Ramón Sánchez Lizarralde. Vivió en Tirana en los años 80 y tras su regreso a España se convertiría en traductor de albanés, especialmente del escritor Ismail Kadare, y divulgador de la literatura albanesa en España.

²⁰ Entrevistas mantenidas entre Mario García y Skender Vuçini en Tirana el 21 de marzo de 2012.

más abierta al cambio y sin un sistema editorial tan controlado. Esta editorial de Kosovo había publicado la traducción al albanés de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez en 1978. Resulta curioso que no se hubiera publicado también en Albania, puesto que G. Márquez cumplía los requisitos ideológicos. El problema residía en la concepción de la novela, en el "realismo mágico" que chocaba frontalmente con la idea de "realismo socialista"²¹.

La primera publicación de Vargas Llosa al albanés tuvo que esperar a 1994²². El nuevo mercado editorial era libre para publicar a un autor de talla mundial que no había encajado en el corsé ideológico del régimen comunista.

La existencia de más editoriales y la desaparición de la censura no han supuesto para la literatura en español una mejora muy sustancial. A pesar de las nuevas posibilidades de traducción el número de traducciones sigue siendo limitado. En parte se han publicado títulos como reacción a lo que antes no se permitía: algunos traductores y editores vieron así cumplidos sus anhelos de publicar a autores entonces censurables; también se publica a autores cuyas novelas han sido llevadas a la gran pantalla. Las editoriales no dejan de ser un negocio y buscan títulos rentables y conocidos. Nombres como Isabel Allende o en los últimos años Carlos Ruiz Zafón se han convertido en superventas.

Queda una enorme hueco de obras clásicas que cubrir pero para lograrlo hay varios pasos que dar. Algunos ya se han dado: nuevos traductores empiezan a trabajar y cada vez más traducen del original. La presencia de la lengua y la literatura españolas en la universidad albanesa va en aumento desde 2005; otros están en camino, gracias a la anunciada inclusión del español en los planes educativos de la educación primaria y secundaria.

Pero quizá el paso más importante y más difícil es conseguir que la literatura española e hispanoamericana sea del interés del público albanés, que atraigan sus historias, sus personajes o sus ambientes. En definitiva, que sus valores literarios decidan y no una ideología restrictiva o unas reglas de mercado.

²¹ Entrevista a Skender Vuçini, profesor de español, el día 2 de marzo de 2012, de 16.00 a 16. 30, por Mario García.

²² Vargas Llosa, Mario. *Kush e vrau Palomino Moleron*. Tirana, Dituria, 1994.